

Міністерство освіти і науки України

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ

**В.о. декана факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.**

26 червня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Стилістика французької мови»

| | |
|---------------------------------------|--|
| спеціальності | 035 Філологія |
| спеціалізації | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька |
| освітньої-професійної програми | Французька та друга іноземна мови і літератури |
| факультету | іноземних мов |

Львів 2023

Робоча програма освітньої компоненти **Стилістика французької мови** для студентів освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземна мови і літератури» освітнього рівня «Бакалавр»

Розробник: доц. Кость Г. М.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол від 26 червня 2023 року № 9

Завідувачка кафедри
французької та іспанської філологій _____ доц. Піскозуб З.Ф.

1. Опис освітньої компоненти «Стилістика французької мови»

| Найменування показників | Галузь знань, освітній рівень | Характеристика освітньої компоненти | |
|--|--|--|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 в 5 семестрі | Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва) | Обов'язкова | |
| Модулів – 2 | Спеціальність: <u>035 Філологія</u> | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціалізація: 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно) | 2023 | - |
| Курсова робота - | | Семестр | |
| Загальна кількість годин – 90 год. | | 5-й | - |
| | | Лекції | |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год. в 5 семестрі, самостійної роботи студента 58 год. в 5 семестрі | Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр» | 16 год. | - |
| | | Практичні, семінарські | |
| | | 16 год. | - |
| | | Контрольні(модульні) роботи | |
| | | 2 | - |
| | | Самостійна робота | |
| | | 58 год. | |
| | | ІНДЗ: | |
| | | Вид контролю: Модульні контрольні роботи, іспит | |

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета: освітня компонента «Стилістика французької мови» передбачає засвоєння теоретичних і практичних напрямків стилістичних досліджень, пов'язаних з інтерпретацією текстів, що належать до різних стилів, пояснення ключових стилістичних понять на широкому текстовому матеріалі, систематизацію стилістико-синтаксичних засобів виразності та експресивності, які використовуються авторами для того, щоби привернути увагу читача або слухача.

Завдання:

1. Ознайомити студентів з історією виникнення стилістики як самостійної філологічної галузі, з основними напрямками і тенденціями, а також внеском окремих лінгвістів у її розвиток.
2. Ознайомити з параметрами виділення функціональних стилів, пояснити їхні лексико-граматичні і фонетичні особливості. Визначити поняття норми у стилістиці.
3. Пояснити основні характеристики типів текстів, типів оповіді, мовленнєвих рівнів і тональності текстів.
4. Опрацювати структуру тексту та визначити лексичні, граматичні, семантичні та стилістичні маркери, які забезпечують його зв'язність.
5. Пояснити і систематизувати ключові стилістичні поняття і фігури, визначити їхню роль у художньому тексті.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- базові теоретичні і методологічні характеристики функціональних стилів французької мови відповідно до стилістичної норми;
- вплив екстралінгвістичних факторів на стиль усного чи писемного висловлювання;
- засоби мови, які забезпечують зв'язність будь-якого тексту;
- систему головних стилістичних засобів та їхньої ролі у художньому тексті з метою розкриття теми і визначення імовірної реакції читача або слухача;

вміти:

- правильно визначати типи текстів відповідно до лексико-граматичних і фонетичних характеристик, тематичного наповнення;
- аналізувати різні функціональні стилі і визначати тип оповіді;
- виділяти на широкому текстовому матеріалі стилістико-синтаксичні засоби виразності й експресивності;
- визначати лексичні, синтаксичні й стилістичні маркери зв'язності тексту.

Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач набуде таких загальних та фахових компетентностей:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

3. Програма освітньої компоненти

Змістовий модуль 1. Пояснити стилістику як лінгвістичну науку, головні її поняття та предмет вивчення, значення норми у лінгвістиці; класифікацію мовних стилів французької мови, їхні фонетичні, лексичні та граматичні особливості; власне мовні характеристики стилів та вплив на їхнє формування екстралінгвістичних факторів; критерії виділення стилів; зв'язок стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами; функціональні стилі (стиль розмовної мови, науково-технічний, офіційно-діловий, стиль медійних засобів – усних і письмових, стиль художньої літератури, епістолярний стиль); розрізняти мовленнєві реєстри.

Тема 1. Предмет дослідження та головні поняття стилістики. 5 стилістик. Мовна, літературна та комунікативна норми.

Тема 2. Зв'язок стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами. Критерії визначення стилів.

Тема 3. Поняття норми. Стилї як власне лінгвістичне й екстралінгвістичне явище.

Тема 4. Стилї розмовної мови. Його фонетичні, лексичні та синтаксичні особливості. Мовленнєві реєстри.

Тема 5. Особливості медійного стилю. Рекламний текст. Типи газетних статей.

Тема 6. Офіційно-діловий стиль та його головні лексичні й граматичні характеристики. Усне та письмове представлення.

Тема 7. Науково-технічний стиль та його головні лексичні і граматичні характеристики.

Тема 8. Лексичні й граматичні особливості епістолярного стилю. Типи листів.

Змістовий модуль 2. Визначати структуру текстів; головні характеристики різних типів текстів (оповідного, описового, аргументативного, інхоативного, інформаційного, дидактичного); основні методи дослідження художнього тексту; роль синонімії й антонімії у тексті та мовленні; категорії експліцитності та імпліцитності у художніх текстах; способи представлення оповідача у текстах різних жанрів; текстову тональність; лексичні, стилістичні та синтаксичні засоби зв'язності тексту; стилістичні фігури та інші засоби експресивності.

Тема 9. Стилї художньої літератури. Роль синонімів у творенні виразності художнього тексту.

Тема 10. Класифікація стилістичних фігур і їхня роль у художньому тексті.

Тема 11. Типологія текстів у стилістиці. Типи оповіді.

Тема 12. Структура тексту. Типи тонів, які визначають художній текст.

Тема 13. Зв'язність тексту і система засобів, які її забезпечують.

4. Структура освітньої компоненти

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|-----------------|--------------|---|-----|----|--------------|--------|--------------|---|-----|----|----|
| | Денна форма | | | | | Заочна форма | | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| | | л | п | лаб | ін | ср | | л | п | лаб | ін | ср |
| | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|--|----|----|--|--|--|--|--|--|
| 1 | 2 | 16 | 16 | | 58 | 90 | | | | | | |
| 5 семестр | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Предмет дослідження та головні поняття стилістики. 5 стилістик. | 6 | 2 | | | | 4 | | | | | | |
| Тема 2. Зв'язок стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами. Критерії визначення стилів. | 4 | 2 | | | | 2 | | | | | | |
| Тема 3. Поняття норми. Мовна, літературна та комунікативна норми. Стили як власне лінгвістичне й екстралінгвістичне явище. | 6 | 2 | | | | 4 | | | | | | |
| Тема 4. Стиль розмовної мови. Його фонетичні, лексичні та синтаксичні особливості. Мовленнєві реєстри. | 8 | 2 | 2 | | | 4 | | | | | | |
| Тема 5. Особливості медійного стилю. Рекламний текст. Типи газетних статей. | 8 | 2 | 2 | | | 4 | | | | | | |
| Тема 6. Офіційно-діловий стиль та його головні лексичні й граматичні характеристики. Усне та письмове представлення. | 8 | 2 | 2 | | | 4 | | | | | | |
| Тема 7. Науково-технічний стиль та його головні лексичні і граматичні характеристики. | 6 | 2 | | | | 4 | | | | | | |
| Тема 8. Лексичні й граматичні особливості епістолярного стилю. Типи листів. | 4 | | | | | 4 | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------|-----------|-----------|--|--|-----------|--|--|--|--|--|--|--|
| Разом – зм. модуль1 | 50 | 14 | 6 | | | 30 | | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 9. Стиль художньої літератури. Роль синонімів у творенні виразності художнього тексту. | 6 | | 2 | | | 4 | | | | | | | |
| Тема 10. Класифікація стилістичних фігур і їхня роль у художньому тексті. | 8 | | 2 | | | 6 | | | | | | | |
| Тема 11. Типологія текстів у стилістиці. Типи оповіді. | 6 | | 2 | | | 4 | | | | | | | |
| Тема 12. Структура тексту. Типи тонів, які визначають художній текст. | 8 | | 2 | | | 6 | | | | | | | |
| Тема 13. Зв'язність тексту і система засобів, які її забезпечують. | 10 | 2 | 2 | | | 8 | | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 2 | 38 | 2 | 10 | | | 28 | | | | | | | |
| Разом – 3 семестр | 90 | 16 | 16 | | | 58 | | | | | | | |
| Усього годин | 90 | 16 | 16 | | | 58 | | | | | | | |

5. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|------------------|--|-----------------|
| 5 семестр | | |
| 1 | Фонетичні, лексичні та синтаксичні особливості стилю розмовної мови. Мовленнєві реєстри. Аналіз тексту « Zazie dans le métro ». | 2 |
| 2 | Офіційно-діловий стиль та його головні лексичні й граматичні характеристики. Аналіз тексту « Traité d'entente et de coopération ». | 2 |
| 3 | Особливості медійного стилю. Аналіз рекламного тексту і типів газетних статей. | 2 |
| 4 | Стиль художньої літератури. Роль синонімів у творенні виразності художнього тексту. | 2 |
| 5 | Класифікація стилістичних фігур і їхня роль у художньому тексті. | 2 |
| 6 | Типологія текстів у стилістиці. Типи оповіді. | 2 |
| 7 | Структура тексту. Типи тонів, які визначають художній текст. | 2 |

| | | |
|---|--|-----------|
| 8 | Система засобів, які забезпечують зв'язність тексту. | 2 |
| | ВСЬОГО | 16 |

6. Самостійна робота

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|------------------|--|-----------------|
| 5 семестр | | |
| 1 | Предмет дослідження та головні поняття стилістики. 5 стилістик. Мовна, літературна та комунікативна норми. | 4 |
| 2 | Зв'язок стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами. Критерії визначення стилів. | 2 |
| 3 | Поняття норми. Стилї як власне лінгвістичне й екстралінгвістичне явище. | 4 |
| 4 | Стиль розмовної мови. Його фонетичні, лексичні та синтаксичні особливості. Мовленнєві реєстри. | 4 |
| 5 | Особливості медійного стилю. Рекламний текст. Типи газетних статей. | 4 |
| 6 | Офіційно-діловий стиль та його головні лексичні й граматичні характеристики. Усне та письмове представлення. | 4 |
| 7 | Науково-технічний стиль та його головні лексичні і граматичні характеристики. | 4 |
| 8 | Лексичні й граматичні особливості епістолярного стилю. Типи листів. | 4 |
| 9 | Стиль художньої літератури. Роль синонімів у творенні виразності художнього тексту. | 4 |
| 10 | Класифікація стилістичних фігур і їхня роль у художньому тексті. | 6 |
| 11 | Типологія текстів у стилістиці. Типи оповіді. | 4 |
| 12 | Структура тексту. Типи тонів, які визначають художній текст. | 6 |
| 13 | Зв'язність тексту і система засобів, які її забезпечують. | 8 |
| | ВСЬОГО | 58 |

7. Методи контролю

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт і презентацій тем самостійної роботи, самостійно опрацьованих критичних джерел, а також відповідей на практичних заняттях упродовж семестру та відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою: 50 балів – поточна успішність, 50 балів – відповідь на іспиті.

Оцінювання поточної успішності:

- відповіді під час практичних занять – 5 балів
- модульний тестовий контроль – 10 балів (2 модульних контролю – 20 балів)
- презентація самостійно опрацьованої теми – 15 балів
- самостійно опрацьовані джерела – 10 балів.

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

| | | | | | |
|---|----|--------------------|----|----------------------------|------|
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | | Змістовий модуль 2 | | 50 | 100 |
| T1 | T2 | T3 | T4 | | |
| 15 | 15 | 10 | 10 | | |

T1, T2 ... – теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;

- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

| Оцінка в балах | Оцінка ECTS | Визначення | За національною шкалою | |
|----------------|-------------|--------------|---|--------------|
| | | | Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку | Залік |
| 90 – 100 | A | відмінно | Відмінно | Зараховано |
| 81-89 | B | дуже добре | Добре | |
| 71-80 | C | добре | | |
| 61-70 | D | задовільно | Задовільно | |
| 51-60 | E | достатньо | | |
| 0- 50 | FX | незадовільно | Незадовільно | Незараховано |

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

9. Методичне забезпечення

1. Силабус освітньої компоненти.

10. Базова література

- Hébert Louis. Introduction à l'analyse des textes littéraires. 2023. Editeur Garnier. – 748 p.
<https://classiques-garnier.com/introduction-a-l-analyse-des-textes-litteraires.html>
<https://ajmp.uwr.edu.pl/2022/12/29/vol-17-2022-special-issue/>
- Adam J.-M. Introduction à l'analyse textuelle du discours [in:] *La linguistique textuelle*. 2020. – pp. 23-67. <https://www.cairn.info/la-linguistique-textuelle--9782200626501-page-23.htm>
- Maingueneau D. Manuel de linguistique pour les textes littéraires. Paris : Armand Colin, 2020. – 394 p.

4. Кость Г. La stylistique française=Стилiстика французької мови: навч. посiбник / Ганна Кость. – Львiв: ЛНУ iменi Iвана Франка, 2017 р. – 264 с.

Допомiжна лiтература

1. Wagener Albin, 2022, Mèmologie, Grenoble, UGA Éditions.
2. Kost H. L'esthétique perceptive et l'interprétation des finales littéraires à travers le cliffhanger (le cas du roman Le Mystère de la chambre jaune de Gaston Leroux) [in :] Academic Journal of Modern Philology, Vol.17, 2022. Uniwersytet Wrocławski. – pp.57-65.
3. Kost H. Le degré d'accessibilité de non finito dans un texte littéraire : une description multidimensionnelle [in :] Sens (inter)dicts. Tome 3. Analyse du discours pragmatique. Collection « Dixit Grammatica ». L'Harmattan, 2021. – pp. 79-90.
<https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=article&no=36251>.
4. Baroni R. La tension narrative. Paris : Seuil. – 2007. – 38 p.
<file:///C:/Users/ukr0002757/Desktop/Rafael%20Baroni%20La%20Tension.pdf>
5. Kost H. Les marqueurs sémantiques de la cohérence textuelle [in :] Romanica Cracoviensia 1 : 2019. – p. 11-20. <https://www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia/2019/Tom-19-Numer-1/>.
6. Mansour L. Propositions pour une analyse linguistique d'un texte traduit /Web of Conferences 1(2261-2424):1161-1175, 2012.
7. Єщенко Т.А. Лiнгвiстичний аналіз тексту: навч. посiбник / Т.А. Єщенко. – К.: «Академiя», 2009. – 264 с.
8. Kokelberg J. Les technique de style. Vovabulaire, figures de rhétorique, syntaxe, rythme. Paris : Armand Colin, 2003. – 256 p.
9. Kost Hanna. La stratégie de retardement dans la perspective narrative (Стратегiя ретардацiї в оповiднiй перспективi) // Orbis Linguarum. Vol.50 . Wrocław, 2018. – p. 389-399.

Словники

1. Baratin M., Baratin-Lorenzi M. Dictionnaire des synonymes. – Paris :Hachette, 2015.
2. Dictionnaire français-ukrainien, ukrainien-français / Під заг. ред. В.Бусела. – К.; Iрпiнь: ВТФ «Перун», 2010. – 1072 с.
3. Dictionnaire Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 1992
4. Lexique des termes littéraires. Sous la direction de M.Jarrety. Ed. Gallimard, 2001. – 475 с.

INTERNET ресурси :

- <https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/#gsc.tab=0>
<https://guidemethodologie.cstjean.qc.ca/index.php/lire-et-rediger-un-texte/analyser-un-texte>
<https://www.youtube.com/watch?v=8bEi7dm5MAY>
<https://www.superprof.fr/ressources/francais/francais-4eme/etude-travail-succession.html>

Художні тексти для опрацювання та самостiйної роботи: (видання пропозицiйне)

1. Colombani L. La tresse. Bernard Crasset, 2017.
2. Foenkinos D. La délicatesse. Gallimard, 2009.
3. Pagnol M. Jean de Florette. Editions de Fallois, 1988.
4. Pagnol M. Manon des sources. Editions de Fallois, 1988.
5. Prévert J. Paroles. Editions Gallimard, 1972.

6. Zola E. Au Bonheur des dames. Paris, 1989.

Перелік питань на іспит:

1. La stylistique, ses origines et ses objectifs principaux.
2. Les relations de la stylistique avec d'autres domaines de la linguistique.
3. Les critères de la définition des styles fonctionnels.
4. Les 5 stylistiques. Les styles en tant que phénomènes d'ordre linguistique et social.
5. La notion de la norme dans la stylistique.
6. Les particularités phonétiques, lexicales et grammaticales du style de la langue parlée.
7. Les caractéristiques lexicales, grammaticales du style des médias de mass écrits.
8. Les types d'articles de journaux et de revues.
9. La syntaxe des titres d'articles.
10. Les particularités lexicales et grammaticales du style officiel (ou d'affaires).
11. Les particularités lexicales et grammaticales du style scientifico-technique.
12. Les particularités lexicales et grammaticales du style épistolaire.
13. Les particularités lexicales et grammaticales du style des belles-lettres.
14. Les fonctions des synonymes dans la langue et leur rôle dans un texte littéraire.
15. La typologie textuelle.
16. Les types de récits.
17. Les types de tons.
18. Les parties principales de l'organisation d'un texte.
19. La cohérence d'un texte et les moyens qui l'assurent.
20. Les figures d'amplification.
21. Les figures d'analogie.
22. Les figures d'atténuation.
23. Les figures de construction.
24. Les figures de diction et de sonorité.
25. Les figures d'insistance.
26. Les figures de substitution et d'opposition.
27. L'analyse des extraits de textes du point de vue de leur appartenance aux différents styles fonctionnels, types de textes, types de récits, types de tons qu'ils représentent et les moyens stylistiques.